

前進	———	進前
健康	———	康健
遷延	———	延遷
冷清	———	清冷

## (二)由名詞組成的複合詞

國語		台語
帆布	———	布帆
力氣	———	氣力
颱風	———	風颱
客人	———	人客
乩童	———	乩童
蔬菜	———	菜蔬
日曆	———	曆日
秋千	———	千秋

## (三)由動詞或形容詞與名詞組合的複合詞

國語		台語
適心	———	心適
月大	———	大月
月小	———	小月
乾菜	———	菜乾
拖鞋	———	鞋拖

## (四)表述動物雌雄性別的複合詞

國語		台語
公猴	———	猴公
母猴	———	猴母
公牛	———	牛公
母牛	———	牛母
公馬	———	馬公
母馬	———	馬母
公羊	———	羊公
公豬	———	豬公(種豬稱豬哥)
母豬	———	豬母
公狗	———	狗公(種豬稱豬哥)
母狗	———	狗母
公貓	———	貓公
母貓	———	貓母
公雞	———	雞公(角)

母雞	———	雞母
公鴨(雄鴨)	———	鴨公(角)
母鴨	———	鴨母
公鵝	———	鵝公(角)
母鵝	———	鵝母
公兔(雄兔)	———	兔公
母兔(雌兔)	———	兔母
公鹿	———	鹿公
母鹿	———	鹿母
公鳥	———	鳥公
母鳥	———	鳥母
雄龜	———	龜公
母龜(雌龜)	———	龜母

本文不能就以上四種語彙一一溯源，但大致可以用舉隅的方式以典籍證明之，台灣這種語序與國語（大陸稱普通話）相反，是源於古老的漢語，有的在秦漢之前已有證據，如「歡喜」：

- 1.《戰國策·秦策》：武安君曰：長平之事，秦軍大克，趙軍大破，秦人歡喜，趙人畏懼。
- 2.《史記·樂書》：上自朝廷，下至人民，得以接歡喜合殷勤。
- 3.《後漢書·耿弇》：大毘彌已下皆歡喜。
- 4.《馬融與竇伯同書》：夢陵奴來，賜書見手跡，歡喜何量，次於面也。
- 5.《魏志·武宣卞皇后紀》：文帝為太子，左右長御賀后曰：「將軍拜太子，天下莫不歡喜。」

可見台灣人說「歡喜」一詞，是一個可以上溯至秦漢時代的古語，《通俗編》也說：「番禺記：廣州謂婦人娠者，曰有歡喜，按今江南通為此言。」可見「歡喜」是江南人的共通語言。又如「鬧熱」：

- 1.白居易《雪中晏起詠所懷兼呈張常侍、韋庶子、皇甫郎中詩》云：「又不見西京浩浩唯紅塵，紅塵鬧熱白雲冷。」
- 2.《朱子語錄》鄂渚關先生曰：「做教官須隨分做些課試方是鬧熱。」

由以上二條，知「鬧熱」或不及「歡喜」一詞之古老，但至少也起於唐、宋之際。至於「康健」，《大漢和辭典》引白居易《苦熱喜涼詩》：「簟枕遂清涼，筋骸稍康健。」已見其辭，然朱金城《白居易集箋校》曰：「輕健」「輕」，馬本作「康」非，則此條